

Facoltà di Interpretariato, traduzione e studi linguistici e culturali

Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato di conferenza - Curriculum Traduzione specialistica -

Regolamento dei Laboratori di lingua professionalizzanti e caratterizzanti vincolati

1. Struttura e modalità

La Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM e la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, ora denominata Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “Carlo Bo”, hanno stipulato una convenzione per l’insegnamento specialistico, strumentale e a fini professionali delle lingue straniere.

In ottemperanza a tale accordo, la SSML organizza Laboratori di Lingua Professionalizzanti e Caratterizzanti di Lingue Straniere (di seguito denominati Laboratori) per conto dell’Università IULM.

2. Scopi dell’iniziativa

I Laboratori costituiscono una struttura didattica che ha lo scopo di insegnare le lingue straniere ad alto livello scientifico, strumentale, professionalizzante e culturale.

Il loro obiettivo è di porre il laureato nella condizione di poter usare le lingue straniere come strumento di lavoro nel campo della traduzione.

I suddetti Laboratori sono organizzati dalla Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “Carlo Bo” sulla base sia della propria specificità e competenza didattica, sia di una riconosciuta esperienza professionale.

I Laboratori sono inseriti nell’ambito del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato di conferenza – Curriculum Traduzione specialistica - attivato presso la Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM, in base a quanto disposto dalla Classe delle Lauree Magistrali LM-94 Traduzione specialistica e interpretariato.

Il controllo scientifico dell’attività dei Laboratori è esercitato dall’Università IULM attraverso una Commissione di Certificazione.

L’attività dei Laboratori viene svolta presso la Sede dello IULM.

3. Norme didattiche

L’attività dei Laboratori si svolge secondo modelli finalizzati alla realizzazione degli obiettivi didattici e professionali che i due Enti si sono prefissati e che sono sanciti da convenzione.

Tali norme devono ispirarsi alla specificità della collaborazione: dovranno perciò tenere conto, da un lato, delle esigenze di un insegnamento professionale ad alto livello delle lingue straniere e, dall’altro, uniformarsi alle disposizioni vigenti in materia universitaria, in funzione del conseguimento del Diploma di Laurea Magistrale presso l’Università IULM.

4. Test di ammissione

È previsto, secondo i criteri stabiliti annualmente dal Regolamento di Ammissione al Corso di Laurea Magistrale, lo svolgimento di un test di ammissione, articolato come di seguito indicato.

Si richiede la competenza comunicativa attiva e passiva in due lingue straniere.

Il livello di conoscenza delle lingue straniere deve essere orientativamente pari al livello C1 del Quadro comune europeo di riferimento, eccetto per le lingue arabo e russo per cui il livello minimo richiesto deve essere orientativamente pari al livello B2.

L’esame consiste in una prova di traduzione da e verso le due lingue straniere studiate. Il candidato dovrà presentarsi con dizionari monolingue per le due lingue straniere.

Si sottolinea l’importanza di:

- buona conoscenza dell’inglese e di un’altra lingua straniera (tra quelle attivate)
- passione per la parola scritta.

L’esito del test di ammissione è un giudizio di idoneità o non idoneità. L’ammissione è subordinata al superamento del test.

5. Organizzazione dei Laboratori

L'insegnamento verte obbligatoriamente su due lingue straniere - Inglese lingua vincolata, e seconda lingua a scelta dello studente - e contribuisce al conseguimento di 30 crediti formativi (12 il primo anno, 18 il secondo anno) sul totale dei 120 richiesti.

I Laboratori sono strutturati su due anni. Tale periodo coincide con i due anni del Corso di Laurea Magistrale e si conclude con la Prova finale.

6. Frequenza

L'insegnamento dei Laboratori mira a coprire tre settori specialistici all'anno (per es. comunicazione, manualistica, economia e finanza). La frequenza ai Laboratori è caldamente consigliata in quanto garantisce allo studente un apprendimento regolare e progressivo.

7. Verifiche del profitto e verbalizzazione

Il piano didattico dei Laboratori prevede per entrambe le lingue una verifica scritta di più traduzioni da e verso le lingue straniere studiate.

Le prove si svolgeranno in un'aula informatizzata. Agli studenti verranno somministrati test solo in versione cartacea.

Il docente consegnerà allo studente il testo\testi di esame in versione cartacea. Alla conclusione dell'esame lo studente dovrà stampare il proprio elaborato con la stampante presente nell'aula dell'esame per consegnarlo firmato e datato al rispettivo docente, sempre in forma cartacea.

Ogni studente è tenuto a indicare sulla prova d'esame, oltre ai propri dati personali, il numero della postazione da lui occupata per consentire, in caso di problemi, la consultazione del registro Cronologia dei siti visitati.

Ogni studente deve consegnare insieme al proprio elaborato anche le fotocopie dei testi in versione originale, debitamente firmati e datati.

Per il I anno, il sostenimento delle prove che concorreranno alla media finale può avvenire anche in date diverse. Al voto del Laboratorio di traduzione specialistica (6 crediti), per ciascuna lingua, si arriva calcolando la media dei due voti conseguiti per le traduzioni verso e dalla lingua straniera. Le due prove dei Laboratori di traduzione specialistica dovranno essere sostenute all'interno dello stesso appello. La media delle due prove, a sua volta, verrà combinata con l'esito della prova di Traduzione editoriale (6 crediti). L'esito finale, espresso in trentesimi sarà comunicato allo studente entro la data dell'orale (visione compiti). Lo studente ha facoltà di rifiutare uno o più voti conseguiti (uno o entrambi i voti dei Laboratori di traduzione specialistica e/o il voto di Traduzione editoriale) e di sostenere di nuovo le prove relative; per quanto riguarda la sessione estiva dovrà rispettare il salto di un appello.

Lo studente potrà prenotarsi alle prove parziali dei Laboratori di traduzione specialistica e di Traduzione editoriale tramite la propria [pagina personale IULM](#).

Lo Studente che avrà superato tutte le prove dovrà verbalizzare la media dei voti iscrivendosi all'appello ufficiale dei Laboratori di traduzione (come per gli appelli dei corsi ufficiali), collegandosi alla propria pagina personale IULM (<http://servizionline.iulm.it>).

Qualora lo studente non si iscriva all'appello di verbalizzazione entro la quarta sessione dell'anno accademico di riferimento (ovvero gennaio dell'anno accademico successivo), i voti saranno automaticamente annullati e lo studente dovrà sostenere nuovamente tutte le prove d'esame. Una volta iscritti all'appello la media dei voti sarà verbalizzata dal docente e comunicata allo studente via email (all'account @studenti.iulm.it) attraverso lo sportello di segreteria on line (<https://servizionline.iulm.it>). Da quel momento lo studente avrà due giorni di tempo per rifiutare il voto. Trascorsi i due giorni il voto verrà automaticamente e definitivamente verbalizzato. Si ricorda agli Studenti che è necessario verbalizzare seguendo la propedeuticità degli anni accademici. Si ricorda altresì che la verbalizzazione della media è subordinata alla compilazione degli eventuali questionari per la raccolta delle opinioni degli studenti sulle attività dei Laboratori di traduzione.

Per il II anno, il voto del Laboratorio di traduzione (9 crediti) è indipendente dal voto dei corsi di traduzione pragmatica/specialistica (9 crediti). Il voto dei Laboratori si compone calcolando la media dei due voti per le traduzioni da e verso la lingua.

Lo Studente che avrà superato tutte le prove dovrà verbalizzare la media dei voti iscrivendosi all'appello ufficiale dei Laboratori di traduzione (come per gli appelli dei corsi ufficiali), collegandosi alla propria pagina personale IULM (<http://servizionline.iulm.it>).

Qualora lo studente non si iscriva all'appello di verbalizzazione entro la quarta sessione dell'anno accademico di riferimento (ovvero gennaio dell'anno accademico successivo), i voti saranno automaticamente annullati e lo studente dovrà sostenere nuovamente tutte le prove d'esame.

Una volta iscritti all'appello la media dei voti sarà verbalizzata dal docente e comunicata allo studente via email (all'account @studenti.iulm.it) attraverso lo sportello di segreteria on line (<https://servizionline.iulm.it>). Da quel momento lo studente avrà due giorni di tempo per rifiutare il voto. Trascorsi i due giorni il voto verrà automaticamente e definitivamente verbalizzato. Si ricorda agli Studenti che è necessario verbalizzare seguendo la propedeuticità degli anni accademici. Si ricorda altresì che la verbalizzazione della media è subordinata alla compilazione degli eventuali questionari per la raccolta delle opinioni degli studenti sulle attività dei Laboratori di traduzione.

Gli esami di profitto relativi ad ogni singolo insegnamento di Laboratorio, si svolgeranno secondo quanto previsto dal calendario didattico del Corso di Laurea Magistrale; è previsto il salto d'appello.

8. Uso di dizionari e di altri materiali lessicografici

È consentito l'uso di repertori lessicografici (Glossari, Dizionari, Sinonimi/Contrari, Collocazioni) in versione cartacea, monolingui e bilingui. Per le sole prove di traduzione tecnico-scientifica, è consentita la consultazione di eventuali glossari tematici, rigorosamente in forma cartacea, redatti dallo studente sotto la supervisione e con l'ausilio del docente durante le ore di corso. Tali glossari devono essere preventivamente visionati, approvati e firmati dal docente.

È altresì consentito l'uso dei dizionari online disponibili sul sito della biblioteca IULM o liberamente consultabili online nonché della banca dati IATE.

In nessun caso allo studente è consentito utilizzare programmi di messaggistica e posta elettronica durante le prove di esame. Non è altresì consentito l'uso di telefoni cellulari o di altri dispositivi elettronici, che lo studente è tenuto a consegnare all'inizio dell'esame.

Allo studente non è consentito consultare alcuno dei programmi di traduzione automatica disponibili in rete.

Lo studente deve eseguire la prova sul computer delle aule di informatica messo a disposizione da IULM e non sul proprio PC personale. Il personale docente potrà verificare che il PC non venga utilizzato per altri scopi.

9. Validità di Regolamento

Il presente Regolamento si applica a tutti gli studenti iscritti e immatricolati a partire dall'a.a. 2019/20.

Il Preside della Facoltà
Prof. Paolo Proietti